

# 高校韩语翻译课程“课程思政”教学模式探索

袁晓雪

吉林外国语大学, 东方语学院

**摘要:** 韩语翻译课程目前在各大高校的韩语专业教学中都有设置, 此类课程应如何将专业教学与思政教育结合, 深入挖掘专业课程的德育内涵, 这是近年来外语教学改革所关注的问题之一。本文基于吉林外国语大学的韩语翻译课程, 提出了韩语翻译课程的“课程思政”教学模式和重点内容, 为外语类翻译课程与“课程思政”如何有机融合提供了启发性的范例。

**关键词:** 韩语教育; 课程思政; 教学模式; 混合式教学

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2024.03.045

## 一、引言

思想政治改革成果内容不仅体现在课程思政与思政课程、思想政治理论课、思想政治教育等理论层面的研究, 近年来也重点着眼于外语教学改革中。2020年6月, 教育部印发了《高等学校课程思政建设指导纲要》, 其中指出要全面推进高校课程思政建设, 要求高校深化教育教学改革, 充分挖掘各类课程思想政治资源, 发挥好每门课程的育人作用, 全面提高人才培养质量。本文以吉林外国语大学朝鲜语专业的韩语翻译课程为例, 阐述了高校韩语翻译“课程思政”教学的总体建设思路及融入的具体内容, 同时指出了当前韩语翻译课程“课程思政”面临的挑战及解决方案。

## 二、高校韩语翻译课程“课程思政”教学总体建设思路

课程思政要坚持立德树人的课程思政的总体指导思想, 坚持以德为首、以学进德的原则, 课程思政不是建立在空洞的理论说教下, 而是建立在学生对于翻译理论、外语知识、人文科学知识深度学习的基础上(秦和, 2021)。目前外语课程思政研究内容主要包括宏观的理论探讨, 也包括微观的、针对具体教学实践的研究, 但关于高校韩语课程翻译课程多为思辨性探讨, 缺少实证研究。

韩语翻译课程是为了培养韩语专业人才设立的一门既有理论指导, 又注重实践实用性课程, 旨在通过翻译课程的训练, 使学生掌握扎实的韩语和汉语的语言知识, 了解韩汉两种语言之间的语言和文化差异, 能熟练运用翻译规律与技巧进行韩汉互译, 同时具备跨文化意识, 树立正确的三观及家国情怀。翻译课程思政建设在避免思政内容附加式生硬说教的前提下将思政教育无缝

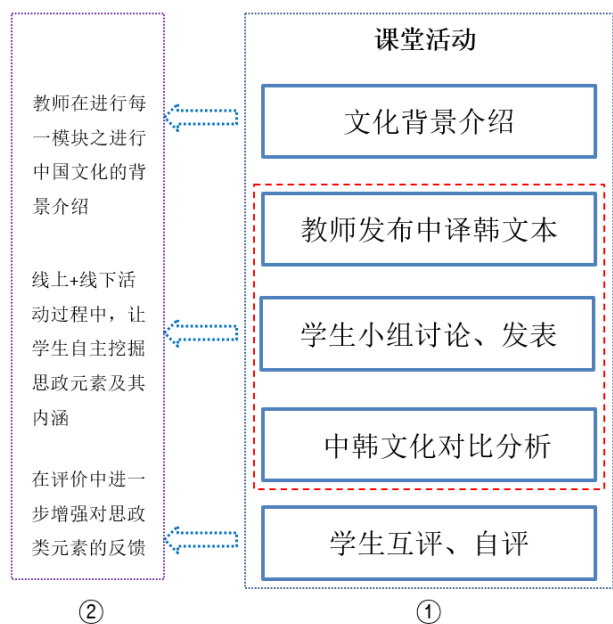
嵌套于翻译课程中, 在注重学科知识传授的同时, 让学生潜移默化地接受思政教育的熏陶、塑造正确的价值观体系, 使其成为具备扎实的专业知识、坚定的政治立场和较高的思想政治素养的翻译人才(杨正军, 李勇忠: 2021)。作为一门外语类课程, 应遵循人才培养方案和课程标准的教学理念, 将中国传统文化和观念贯穿教学设计的全过程, 将“全员育人、全程育人、全方位育人”的三全育人共识凝聚于翻译课堂中, 有意识、有重点地引导学生对比中外文化的意识形态差异, 积极传播中华优秀传统文化, 讲好中国故事。

韩语翻译课程的教学目标涵盖知识目标、能力目标与素质(思政)目标, 分别对应“语言、思维和文化”这三个显性目标。知识目标了解翻译的相关理论、源语和目的语语言文化的差异以及翻译的基本技巧; 能力目标是指能够进行中韩互译的能力; 思政目标则是培养学生具备跨文化意识, 创造性地发挥两种语言文化各自的优势。因此教学内容可分注重知识传授和能力培养的“学科内容板块”和注重世界观、人生观和价值观的塑造的“思政板块”, 而如何设计好“思政板块”则是我们要研究的重点。

## 三、“思政元素”融入翻译教学的具体内容

韩语翻译课程以“学科内容”板块所占比例较大, “思政内容”只是显性设计、隐性融入, 两个板块的穿插渗透, 结合学生的实际情况和认知特征, 深挖文章素材蕴含的思政要素, 赋予语言素材和学科内容以时代意义。课程将采用线上自学+线上互动+线上测试+线下翻转课堂的形式进行, 并使之贯穿全课程。全课程共分为四个主题, 四周一个循环, 每个主题分为中译韩和韩译中两个部分。第一周为线上课, 教师通过视频资料对核

心术语进行解析，同时介绍翻译技巧，并利用线上平台的互动功能使学生完成课上的翻译实践，学生也可以自主学习教师准备的模块相关的知识背景及词汇、文章资料；第二周为线下课，学生将针对上周的翻译成果进行分组讨论，并进行小组发表，通过“学生自评+同伴互评+教师评价”的方式，反思翻译实践过程。思政的融入点主要体现在中译韩文本翻译前的文化背景介绍、具体的中文翻译文本以及作业和小组发表之中。



首先，教师可以在学生进行翻译实践之前的课前导入环节中融入思政教育的内容，可以采用问题导入法，这是一种常见且有效的课堂导入技巧，即在教学活动开始时，根据课程思政的目标，通过提出问题引起学生思考，激发他们的学习兴趣；或利用情景导入法，利用线上混合式课程的优势，借用与本节课教学目标相关的视频等多媒体教学工具，为学生创造出学习情景，利用这些导入方法巧妙地将翻译课程的“知识目标”和“思政目标”相结合，为开展思政教育提供广阔的空间。

本课程选取的四个主题分别为社会文化类、文学艺术类、体育医疗类和政治经济类。在社会文化类文本的翻译中，教师引导学生关注传统文化，包括中国传统服饰文化、中国传统饮食文化、婚庆习俗等方面的内容，涉及旗袍、茶文化、酒文化、八大菜系、建筑文化等的翻译。通过翻译实践可以让学生思考中韩两国社会文化的异同，比如饮食、社交礼仪、大众交通等方面的差异，使学生了解其中相对应的文化背景，同时加深对中国传统文化的了解，增强对中国文化的自信心。

以社会文化模块中的服饰文化为例，在翻译与旗袍相关的文本之前，教师可以插入介绍中国的传统服饰（唐装、汉服和旗袍）的图片、视频，并设计与其相关的包含思政要素的问题来引发学生思考。例如，可以让

表1 韩语翻译课程模块别思政切入点

模块区分	思政切入点	实例
社会文化模块	引导学生关注中国的传统文化	旗袍，酒文化，苏州园林，八大菜系等
文化艺术模块	通过传统文学作品，让学生欣赏汉语的博大精深 通过传统艺术形式，让学生形成对国家的情感共鸣	《红楼梦》、李白杜甫的诗歌、京剧等
体育医疗模块	通过我国举办的体育赛事，提升学生的民族自豪感 引导学生了解医疗工作者的伟大付出	2008北京奥运会、2021冬奥会等
政治经济模块	引导学生关注我国的政治、经济现状，树立民族自信	实时的政治经济类的新闻、领导人的发言、中国经济发展特点

学生思考以下两个问题：一、我们国家的传统服饰有哪些？二、你知道韩国传统服饰受到了中国的哪些影响吗？教师就可以引导学生回顾中国传统文化，以此来导入新课，同时树立文化自信。

例1：旗袍的美，含蓄细腻，活泼又不流于张狂，优雅大方而合于自然天性，充分考虑东方女子身材的特点，突出了女子的性感和曼妙。同时，旗袍又利用中国服装面料多样化的特点，注意色彩和款式的变化。旗袍的流行，一改世人对中国服装单调保守的印象。这种具有东方神韵的服装样式，像一缕清风，吹到了世界上

的很多角落。一直到今天，旗袍仍然受到国际社会的赞誉。

此文本为社会文化类翻译实践中的中译韩文本内容，学生在经过教师对中国传统服饰的文化背景介绍之后，通过线上自学，掌握本段文本的语言翻译技巧；同时通过线下小组讨论，可以对比译文的优劣，在此过程中进一步加深对中国传统服饰文化的理解；最后教师引导学生进行小组发表，比较中韩服饰文化的不同，让学生在思辨、讨论中掌握有效的翻译策略，对外传播中国文化的原貌和精髓。文中提到，旗袍的款式和造型的优

点,以及旗袍所具备的东方美学备受国际社会认可。这时,教师就可以引导学生围绕“中国传统服饰”这一主题进行课堂讨论,学生可以就旗袍以及唐装、汉服等发表自己的观点,讨论如何在国际上进一步宣传中国传统服饰。在讨论的过程中,教师可以适当地进行内容补充,如加入韩国传统服饰进行对比,讨论中国传统服饰文化对韩国传统服饰的影响,引导学生对中韩两国传统文化进行对比,这也能使学生对于服饰文化相关的外译方法有进一步的了解,在实现思政目标的同时对知识目标的习得也有一定的促进作用。

文学艺术类文本的翻译中包括中国经典的文学作品翻译,通过翻译此类文本,教师可以引导学生学会欣赏汉语原文的精华,感受到中国文化的博大精深,培养青年学生的民族自豪感,树立文化自信。此外还有介绍京剧、水墨画等文本的翻译,使学生以此了解中韩两国艺术文化,并适当地补充中国经典优秀艺术文化表演等视频,充实学生的内心情感,使其学会用欣赏与批判的眼光看待问题。并通过一些经典剧目等触发学生对国家的情感共鸣,逐渐形成爱国主义情怀。

文学艺术类的文本可以采用“归化”和“异化”两种翻译策略,教师可引导学生认识这两种翻译策略的不同,如“归化”的翻译策略考虑了目的语读者的语言习惯和认知接受,在翻译文化含义时倾向参照目的语读者自身文化中的对等意象;而“异化”的翻译有利于保留文本的原汁原味,指出在弘扬中国文学和文化的过程中,“异化”的翻译策略起到了积极的作用。

体育医疗类文本的翻译涵盖了2008北京奥运会、2021北京冬奥会、新冠疫情等文本的翻译。也可以让学生查找关于医疗方面的中韩新闻报道并进行翻译,从中体会医务人员的辛苦奉献;或查找中韩获金牌最多的奥运体育项目,体会奥运精神,并对项目名称进行翻译。

政治经济类文本的翻译将选取实时的政治经济类的新闻、习近平主席的发言、中国经济发展特点等相关新闻报道的翻译,也可查找中国世界五百强企业并对名称和介绍进行翻译,同时也让学生了解人大会议讲话、社会主义核心价值观体系等相关材料。此类政治经济文本大多具有时效性,可利用“人民网韩语频道”等官方媒体获取中韩语料,并针对学生的水平进行难易度的调整;还可对比其与中译韩政治类新闻差异之处,教师引导学

生思考差异的原因,理解翻译不仅是语言表达问题,还有意识形态的因素。

针对学生在思政方面的考核主要体现在过程性评价之中,因此,翻译课程思政需坚持显性与隐性评价相结合的评价准则进行整合性评价,显性评价以知识目标和技能目标的教学为评价主体,即选取的关于中国文化的翻译文本学生是否能够掌握完成;隐性评价则针对思政目标的教学,可以通过课堂表现、小组讨论中学生的表现及反馈来进行评价。

#### 四、结语

本文以吉林外国语大学的韩语翻译课程为例,针对高校韩语翻译课程的“课程思政”教学模式进行了阐述。但目前翻译课现阶段都是选取一些时效性较强的文本及译本进行,尚未有一个统一的教材。今后可以尝试将现有的教材进行二次开发,或建立本课程的韩语翻译语料库,并对其中的思政融入点及教育方法进行具体规划;更进一步可以出版韩语翻译课程专用的教材,重点突出课程思政的教学模块,将社会主义核心价值观融入韩语翻译教学,将思政教育融入教学的各个环节。

#### 参考文献

- [1] 金英子, 杨宇峰. 中韩翻译课程与课程思政的融合与实践[J]. 韩国语教学与研究, 2020(04): 73-77.
  - [2] 董琇, 丁爱华. 英语专业翻译类课程的“课程思政”建设研究[J]. 外国语言与文化, 2021, 5(02): 71-77.
  - [3] 秦和. 翻译专业课程思政的认识理念、实践路径与发展展望[J]. 中国翻译, 2021, 42(05): 73-76.
  - [4] 朱曼曼. 韩国语翻译课教学中思政教育的探索与实践[J]. 翻译教学与研究, 2022(01): 48-55.
  - [5] 文秋芳. 大学外语课程思政的内涵和实施框架[J]. 中国外语, 2021, 18(02): 47-52.
  - [6] 杨正军, 李勇忠. 翻译专业课程思政建设研究[J]. 中国外语, 2021, 18(02): 104-109.
- 作者信息: 袁晓雪(1989.12-), 女, 汉族, 黑龙江佳木斯市人, 博士, 吉林外国语大学, 东方语学院, 讲师, 研究方向: 韩语教育。
- [基金项目] 2023年吉林省高教协会课题“OBE理论下韩国语翻译课程混合式教学模式构建”(项目编号: JGJX2023D471)